



Kauno
fakultetas

A

Humanitarinių mokslų
bakalauras

4 metai, nuolatinės studijos



7 iš 10 stojančiųjų į humanitarinius
mokslus renka si VU



Vienintelis universitetas
Lietuvoje tarp 500
geriausių pasaulio
universitetų



VU humanitariniai mokslai –
tarp 400 geriausių
pasaulyje

0,4

Lietuvių k. ir literatūra

0,2

Istorija arba geografija, arba
matematika, arba informacinės
technologijos

0,2

Bet kuris dalykas,
nesutampantis su kitais
dalykais

0,2

Užsienio k.

Egzaminai

Egzaminai arba metiniai pažymiai

Audiovizualinis vertimas



Ši studijų programa sujungia vertimą, filologiją ir informacines technologijas ir supažindina su filmų vertimo ypatybėmis.

Tai unikali programa, rengianti kompetentingus vertimo specialistus, turinčius lietuvių, anglų, vokiečių ir prancūzų arba rusų kalbų žinių. Dauguma dalykų dėstomi anglų kalba, daug projektinės veiklos, glaudžiai bendradarbiaujama su socialiniais partneriais.

KARJEROS GALIMYBĖS:

AV produktų lokalizavimo įmonės
užsienyje (pvz., GoLocalise, London)

LRT

Aktida

SDI Media Lietuva

View Globally

Bella Verba

TV lingua

Meno parkas

Nepriklausomų prodiuserių asociacija

VERTA, NES:

- > vykdomos integruotos vertimo ir anglų filologijos studijos;
- > įrengta moderni specializuota audiovizualinio vertimo laboratorija;
- > iki 50 proc. studijų trukmės galėsi studijuoti užsienio universitetuose;
- > galima iš(si)ugdyti gebėjimus pritaikyti audiovizualųjį tekstą regėjimo ir klausos negalią turintiems žmonėms;
- > atsiveria plačios karjeros perspektyvos televizijoje ar kino versle: filmų subtitravimas / užklotinis vertimas / dubliavimas / programinės įrangos ar interneto svetainių lokalizavimas.

„Ši studijų programa unikali tuo, kad mokaisi išversti ne tik žodį. Pritaikyta audiovizualinė produkcija tampa prieinama ir tiems, kurie nemato ar negirdi. Studijuodama gavau teorinių žinių, praktinių įgūdžių, reikalingų tam, kad sugebėčiau tai, kas svetima ir nesuprantama, paversti tuo, kas sava ir suprantama. Tai, ką patyriau ir ko išmokau universitete, iki šiol padeda man augti, tobulėti ir siekti tikslų.“

Dovilė Hofmanaitė,

Viena pirmųjų SKN (subtitrai kurtiesiems ir neprigirdintiesiems) rengėjų Lietuvoje, 2018 m. festivalio „Nepatogus kinas“ dokumentinių filmų vertėja

„Studijuodami ne tik mokėmės laboratorijose ir auditorijose, bet išties buvo įdomu pamatyti, kaip dirba ir bendrauja režisierius, aktoriai, dirigentas, scenos darbininkai, garso ir apšvietimo inžinieriai. Nepaprastai įdomu buvo išvysti teatro užkuliusius ir repetacijų procesą.“

Simona Žukauskaitė,

„TV lingua“ surtitruotoja, pritaikė Donato Ulvydo ir Živilės Gallego režisuotą filmą „Emilija iš Laisvės alėjos“ klausos negalią turintiems žmonėms

**Studijų programos planas**

Dalyko pavadinimas	Kreditai	Dalyko pavadinimas	Kreditai
1 semestras	30.0	5 semestras	30.0
Privalomieji dalykai	25.0	Privalomieji dalykai	25.0
Kalbotyros įvadas	5.0	Anglų literatūra I/II	5.0
Lietuvių kalbos normos ir vartoseną	5.0	AVV projektinis darbas	5.0
Šiuolaikinė anglų kalba (Leksika I, Fonetika, Morfologija) I/II	15.0	Specializuotas vertimas (Subtitravimas kurtiesiems, Garsinis vaizdavimas)	10.0
Bendrojo universitetinio lavinimo moduliai	5.0	Verstinio teksto redagavimas	5.0
2 semestras	30.0	Pasirenkamieji dalykai	5.0
Privalomieji dalykai	30.0	Prancūzų kalba II/IV / Vokiečių kalba II/IV	5.0
Kino kalbos pagrindai	5.0	6 semestras	30.0
Šiuolaikinė anglų kalba (Leksika II, Sintaksė) II/II	15.0	Privalomieji dalykai	20.0
Vertimo programos ir ištekčiai	5.0	Anglų literatūra II/II	5.0
Vertimo teorijos įvadas	5.0	Įgarsinimas (Užklotinis vertimas, Filmo dialogo analizė ir vertimas) I/II	10.0
3 semestras	30.0	Kritinis skaitymas	5.0
Privalomieji dalykai	25.0	Pasirenkamieji dalykai	5.0
Anglų kalbos leksikologija	5.0	Prancūzų kalba III/IV / Vokiečių kalba III/IV	5.0
Vaizdo žaidimų lokalizacija	5.0	Bendrojo universitetinio lavinimo moduliai	5.0
Vertimo praktikos pagrindai (Tarpkultūriniai vertimo aspektai, Vertimo stilistika, Leksiniai vertimo aspektai)	15.0	7 semestras	30.0
Pasirenkamieji dalykai	5.0	Privalomieji dalykai	25.0
Didžiosios Britanijos kultūros istorija / JAV kultūros istorija	5.0	Amerikiečių literatūra	5.0
4 semestras	30.0	Filmo semiotika	5.0
Privalomieji dalykai	20.0	Įgarsinimas (Vertimas dubliažui, Paraverbaliniai ir neverbaliniai vertimo aspektai) II/II	10.0
Daugiaterpės technologijos	5.0	Mokslinio darbo rašymo pagrindai	5.0
Subtitravimas (Subtitravimas ir surtitravimas, Teksto kompresija)	10.0	Pasirenkamieji dalykai	5.0
Vertimas žodžiu	5.0	Prancūzų kalba IV/IV / Vokiečių kalba IV/IV	5.0
Pasirenkamieji dalykai	5.0	8 semestras	30.0
Prancūzų kalba I/IV / Vokiečių kalba I/IV	5.0	Privalomieji dalykai	15.0
Bendrojo universitetinio lavinimo moduliai	5.0	Profesinė praktika	15.0
		Baigiamasis darbas arba (ir) baigiamieji egzaminai	15.0
		Bakaluro baigiamasis darbas (kryptis: vertimas)	15.0